

No. 29083

**MEXICO
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 47 million yen by Japan to increase cooperation in dissemination and promotion of the arts and in arts education in Mexico. Mexico City, 31 March 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 13 August 1992.

**MEXIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 47 millions de yens par le Japon en vue d'accroître la coopération en matière de diffusion, de promotion artistique et d'éducation dans le domaine des arts au Mexique. Mexico, 31 mars 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 13 août 1992.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A GRANT OF 47 MILLION YEN BY JAPAN IN INCREASE COOPERATION IN DISSEMINATION AND PROMOTION OF THE ARTS AND IN ARTS EDUCATION IN MEXICO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À UN DON DE 47 MILLIONS DE YENS PAR LE JAPON EN VUE D'ACCROÎTRE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DIFFUSION, DE PROMOTION ARTISTIQUE ET D'ÉDUCATION DANS LE DOMAINE DES ARTS AU MEXIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN
MEXICO

México, D.F., 31 de marzo de 1992

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de equipos de video (en adelante se les denominarán "los Equipos") al Museo de Arte Alvar y Carmen T. de Carrillo Gil y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

¹ Came into force on 31 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Con objeto de impulsar la colaboración para la difusión, promoción artística y educación de las artes en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta y siete millones de yenes japoneses (¥47,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en los Estados Unidos Mexicanos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1992, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el párrafo 2 del presente acuerdo. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él llevará a cabo los arreglos necesarios para abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés que esté autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras. Dicho banco será encargado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos y referidos en el inciso (1) del presente párrafo, cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Equipos;

- (b) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas controladas por los nacionales japoneses de impuestos aduaneros, internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Equipos y servicios cubiertos por la Donación;
 - (c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y
 - (d) sufragar todos los gastos necesarios para dar curso a la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.
- (2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, ambos Gobiernos se abstendrán de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia,

aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

TSUNEO TANAKA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón

Excmo. Señor Lic. Fernando Solana Morales
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN
MEXICO

Mexico City, 31 March 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the supply of video equipment (hereinafter referred to as "the equipment") to the Alvar and Carmen T. de Carrillo Gil Museum of Art and, on behalf of the Government of Japan, to propose an agreement as follows:

1. With a view to promoting cooperation in the dissemination and promotion of the arts and in arts education in the United Mexican States, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to forty-seven million Japanese yen (¥47,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for procuring the equipment produced in Japan and the services necessary for shipping the equipment to ports in the United Mexican States.

3. The grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1992, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese nationals

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON
MEXICO

Mexico, D.F., le 31 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture d'équipements vidéo (ci-après dénommés les « équipements ») au Musée de l'art Alvar y Carmen T. de Carrillo Gil et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord suivant :

1. En vue d'accroître la coopération en matière de diffusion, de promotion artistique et d'éducation dans le domaine des arts aux Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de quarante-sept (47) millions de yen au maximum (ci-après dénommé le « don »).

2. Le don sera utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique exclusivement pour l'acquisition des équipements fabriqués au Japon et des services nécessaires au transport des équipements jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 31 mars 1992, à moins que cette période ne soit prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui signera des contrats libellés en yen avec les ressortissants japonais ou les

or Japanese corporations controlled by Japanese nationals for the procurement of the equipment and services referred to in paragraph 2 of this Agreement. In order to be eligible for the grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall make the necessary arrangements to open a bank account in the name of the Government of the United Mexican States with a Japanese bank which is authorized to conduct foreign currency exchange transactions. Such bank shall be designated by the Government of the United Mexican States or by the authority appointed by that Government. The account shall be used exclusively for purposes relating to the grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph 2 to cover commitments entered into by the Government of the United Mexican States, or by the authority appointed by it, under the recognized contracts referred to in subparagraph 1 of this paragraph, when the requests for payment are submitted to the Government of Japan by the bank referred to in subparagraph 2 by virtue of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. (1) The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(a) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as prompt domestic transportation of the equipment;

(b) Exempt Japanese nationals or Japanese corporations controlled by Japanese nationals from customs duties, domestic taxes and other levies which may

personnes juridiques japonaises contrôlées par les ressortissants japonais pour l'achat des équipements et des services mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord. Pour être acceptables au regard du don, ces contrats devront être agréés par le Gouvernement du Japon.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui prendra les dispositions voulues pour ouvrir un compte en banque au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change. Cette banque sera mandatée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui. Ce compte sera utilisé uniquement aux fins du don.

3) Le Gouvernement du Japon effectuera les versements en yen au compte visé à l'alinéa 2 pour le règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui aux termes des contrats agréés visés à l'alinéa 1, lorsque les demandes de paiement seront présentées au Gouvernement du Japon par la banque visée à l'alinéa 2 en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

5. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures nécessaires pour :

a) Assurer les prompts déchargement et dédouanement dans les ports des Etats-Unis du Mexique, ainsi que le transport intérieur rapide des équipements;

b) Exempter les ressortissants japonais et les personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais des droits de douane, des impôts

be imposed in the United Mexican States with regard to the supply of the equipment and services covered by the grant;

(c) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the equipment; and

(d) Cover all costs necessary for the implementation of the grant, other than those covered by the grant.

(2) Both Governments shall refrain from imposing on the maritime transport and insurance of goods procured with the grant any restriction that might hinder the free and fair competition of maritime transport and insurance companies.

I also have the honour to propose that this note and your note in reply accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TSUNEO TANAKA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Fernando Solana Morales
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

internes et autres redevances qui pourraient frapper aux Etats-Unis du Mexique la fourniture des équipements et des services couverts par le don;

c) Veiller à ce que les équipements soient entretenus et utilisés de manière appropriée et efficace; et

d) Payer toutes les dépenses requises par l'exécution des activités prévues par le don, à l'exception de celles qui sont couvertes par ce dernier.

2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits acquis au titre du don, les deux Gouvernements s'abstiendront de prendre toute mesure restrictive de nature à limiter la liberté d'action des compagnies de transport et d'assurances maritimes dans l'exercice de leur juste compétence.

Je propose que la présente note et votre réponse acceptant au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la proposition d'accord ci-dessous constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

TSUNEO TANAKA
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana Morales
Secrétaire aux relations extérieures
E.V.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 31 de marzo de 1992

0024483

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excmo. Señor Tsuneo Tanaka
Embajador del Japón
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico City, 31 March 1992

002483

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the foregoing note and therefore agrees that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Tsuneo Tanaka
Ambassador of Japan
Mexico City

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 31 mars 1992

002483

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis du Mexique en approuve les termes et, en conséquence, accepte que votre note et la présente note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Tsuneo Tanaka
Ambassadeur du Japon
Mexico, D.F.
